



PROGRAM
II Ogólnopolskiej Konferencji Naukowej
„MIĘDZY SŁOWAMI – MIĘDZY ŚWIATAMI
KOMUNIKACJA MIĘDZYKULTUROWA W ŚWIETLE WSPÓŁCZESNEJ TRANSLATOLOGII

(PROGRAM of the 2nd Conference BETWEEN WOR(L)DS.
INTERCULTURAL COMMUNICATION IN THE CONTEXT OF MODERN TRANSLATION STUDIES)
16–17.04.2015

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie (University of Warmia and Mazury in Olsztyn)

16.04.2015 (CZWARTEK/THURSDAY)

9:00 – 9:45 Rejestracja uczestników konferencji / siedziba Wydziału Humanistycznego UWM w Olsztynie, ul. Kurta Obitzta 1, hol na parterze
(Registration of the conference participants (at the Faculty of Humanities of UWM in Olsztyn, Kurta Obitzta 1, the ground floor hall))

9:45 – 10:00 Otwarcie konferencji (The opening of the conference), Aula 37 / Room 37

10:00 – 11:30 Wykłady plenarne (Plenary lectures), Aula 37 / Room 37

Roman Lewicki (UMCS)

Komunikacja międzykulturowa w przekładzie okiem lingwisty

Nikolay Baryshnikov (Pyatigorsk State Linguistic University)

Виды межкультурной коммуникации и условия их успешности

11:30 – 12:00 Przerwa kawowa – sala 104 (Coffee break – room 104)

12:00 – 14:00 Obrady w sekcjach (Panel session)

Przewodniczący / Chairperson: Roman Lewicki Sala / Room 101	Przewodniczący / Chairperson: Izabela Szymańska Sala / Room 103	Przewodniczący / Chairperson: Iwona Anna Ndiaye Sala / Room 107
Bartosz Poluszyński (UO) <i>Analiza porównawcza wybranych frazeologizmów animalistycznych w trzech językach słowiańskich i w dwóch germańskich.</i>	Ewa Kujawska-Lis (UWM) <i>Mediating the Exotic in Conrad's Prose. A Diachronic Perspective on Translators' Choices</i>	Katrin Karu (University of Tartu) <i>От слов к тексту. К вопросу о предмете социального перевода</i>
Jakub Jankowski (UW) <i>Problemy na pełnym morzu, czyli o tłumaczeniu portugalskiego leksykonu morskiego</i>	Dominika Spadło (UMCS) <i>Tłumacząc nowy, niekoniecznie wspaniały świat – o przekładzie dystopii na podstawie analizy powieści A. Huxleya „Brave New World”</i>	Romasz Erlend Romantšik (University of Tartu) <i>На пути к построению эффективного института социального перевода</i>
Iwona Kasperska (UAM) <i>Myślenie pograniczne albo tłumaczenie w kontekście hybrydowym</i>	Katarzyna Kodeniec (UWM) <i>Sue Townsend in Translation - a Recipe for Confusion (of the Polish Reader)</i>	Pawel Baryshnikov (Pyatigorsk State Linguistic University) <i>Культурные коды в вычислительных моделях метафор и аналогий</i>
Agnieszka Pantuchowicz (SWPS) <i>Miejsce płci kulturowej we współczesnej polskiej translatologii</i>		Natalia Kaźmierczak (UAM) <i>Художественные стратегии интерсемиотического перевода в фильме Л. Шрайбера „Свет вокруг”</i>

14:00 – 15:00 Obiad / Centrum Konferencyjno-Szkoleniowe UWM, ul. B. Dybowskiego 11
(Lunch at the UWM Conference and Training Centre, Dybowskiego 11)

15:00 – 16:30 Obrady w sekcjach (Panel sessions)

Przewodniczący / Chairperson: Roman Lewicki Sala / Room 101	Przewodniczący / Chairperson: Izabela Szymańska Sala / Room 103	Przewodniczący / Chairperson: Ewa Kujawska-Lis Sala / Room 107	
<p>Joanna Nawacka, Maciej Nawacki (UWM)</p> <p><i>Presupozycje poszanowania podstaw aksjologicznych w rosyjskich i polskich konstytucyjnych unormowaniach pozycji religii</i></p>	<p>Olga Łabendowicz (UŁ)</p> <p><i>Does Voice-over Kill Culture? Cultural Lacunas in Audiovisual Translation</i></p>	<p>Iwona Anna Ndiaye (UWM)</p> <p><i>Tłumacz w teatrze. O przekładzie sztuk Jewgienija Griszkowca na język polski</i></p>	<p>Elnara Adilbayeva, Ayman Tleugalyeva, Nadezhda Surina, Gulzada Tulyenova (Kh. Dosmukhamedov Atyrau State University)</p> <p><i>Literary Translation in Perspective of Intercultural Communication</i></p>
<p>Maciej Kalisz (Wyższa Szkoła Języków Obcych w Świeciu)</p> <p><i>Aksjologiczne i kulturowe problemy w procesie translacji terminologii historycznej</i></p>	<p>Magdalena Ochmańska (UWM)</p> <p><i>30 Days of Night vs. 30 Dni Nocy – Is Translating Comic Books an Easy Task?</i></p>	<p>Anna Kwiatkowska (UWM)</p> <p><i>Co zostało z modernistycznego opowiadania Katherine Mansfield „Sun and Moon” w polskim przekładzie?</i></p>	<p>Aygerim Anarbekova (Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages)</p> <p><i>Utopia and dystopia: two sides of the reality</i></p>
<p>Magdalena Mitura (UMCS)</p> <p><i>Zamieszkiwać język, być w świecie. Walter Benjamin i Paul Ricoeur wobec języka i przekładu doskonałego</i></p>	<p>Anna Krawczyk-Łaskarzewska (UWM)</p> <p><i>His Satanic Travesty, Or Remaking “Rosemary’s Baby” For Generation Y: Genres, Subtexts and Circumstances</i></p>	<p>Edyta Manasterska-Wiącek (UMCS)</p> <p><i>O rymie, który znika w przekładzie</i></p>	<p>Zhanalik Baltabaeva, Roza Bakbergenova (Kazakh National Pedagogical University Abai)</p> <p><i>Способы обучения казахскому языку иностранцев с использованием метода перевода</i></p>

16:30 – 17:00 Przerwa kawowa – sala 104 (Coffee break – room 104)

17:00 – 18:30 Obrady w sekcjach (Panel sessions)

Przewodniczący / Chairperson: Beata Jeglińska	Przewodniczący / Chairperson: Anna Krawczyk-Łaskarzewska	Przewodniczący / Chairperson: Ewa Kujawska-Lis
Sala / Room 101	Sala / Room 103	Sala / Room 107
<p>Wojciech Boryszewski (UWM)</p> <p><i>„What passing-bells...”. Analiza porównawcza dwóch przekładów wiersza „Anthem for Doomed Youth” Wilfreda Owena</i></p>	<p>Maciej Kanert (UAM)</p> <p><i>Buddhism as Translation</i></p>	<p>Michał Sobczak (UKW)</p> <p><i>Polska i rosyjska wersja tłumaczenia „Przepisów gry w piłkę nożną” – refleksje sędziego-neofilologa</i></p>
<p>Arkadiusz Luboń (UR)</p> <p><i>Przekład i autoprzekład poetycki w twórczości Janusza Ichnatowicza</i></p>	<p>Beata Piecychna (UwB)</p> <p><i>Translator Competence in the Light of Gadamerian Hermeneutical Philosophy of Language</i></p>	<p>Piotr Drogosz, Anna Drogosz (UWM)</p> <p><i>Między tradycją i postępem w tłumaczeniach norm technicznych</i></p>
<p>Aleksandra Goszczyńska (UAM)</p> <p><i>Staropolska uczta po rosyjsku - element polskiej obyczajowości w rosyjskich przekładach na podstawie poematu „Pan Tadeusz” Adama Mickiewicza</i></p>	<p>Zoya Metlitskaya (Institute of the Scientific Information in the Social Sciences of the Russian Academy of Science)</p> <p><i>Между проповедью и богоборчеством: «Потерянный рай» Джона Мильтона в русской культуре</i></p>	<p>Małgorzata Korycińska-Wegner (UAM)</p> <p><i>Audiodeskrypcja jako forma dialogu międzykulturowego</i></p>

19:00 Uroczysta kolacja / Centrum Konferencyjno-Szkoleniowe UWM, ul. B. Dybowskiego 11
(Banquet at the UWM Conference and Training Centre, Dybowskiego 11)

17.04.2015 (PIĄTEK/FRIDAY)

9:45 – 10:30 Wykład plenarny (Plenary lecture), Aula 37 / Room 37

Izabela Szymańska (UW)

Translators' Adventures in Aliceland. Intercultural Communication in Translating for Children

10:30 – 11:30 Obrady w sekcjach (Panel sessions)

Przewodniczący / Chairperson: Beata Jeglińska	Przewodniczący / Chairperson: Ewa Kujawska-Lis	Przewodniczący / Chairperson: Iwona Anna Ndiaye
Sala / Room 101	Sala / Room 103	Sala / Room 107
Anna Kochanowska (UMK) <i>Jednostka tłumaczenia w przekładzie literackim</i>	Małgorzata Jokiel (UO) <i>Interkulturelle Literatur in der Übersetzung</i>	Natalya Nesterova, Olga Soboleva (Perm National Research Polytechnic University) <i>Метафора как „новое слово”: проблема межъязыковой трансляции (на материале рассказов А. Платонова и их англоязычных переводов)</i>
Alicja Żuchelkowska (UAM) <i>Interpretacja i estetyczne wartościowanie tłumacza w przekładzie literackim</i>	Beate Sommerfeld (UAM) <i>Rhythmus in multimedialen Arrangements als Element interkultureller Kommunikation und Prüfstein für die Übersetzung - Herta Müllers Text-Bild-Collagen und ihre polnischen Übersetzungen</i>	Yulia Papulova (Perm National Research Polytechnic University) <i>Алиса в стране чудес – сказка для детей или фильм для взрослых: проблема перевода гипертекста</i>
	Oxana Kozlova (US) <i>Problems of translation in the implementation of international scientific projects</i>	Elena Hajdier (Taras Shevchenko National University of Kyiv) <i>Особенности форм внутренней речи в идио- стиле Г. Гессе, их реализация в авторских текстообразующих стратегиях и переводах</i>

11:30 – 12:00 Przerwa kawowa – sala 104 (Coffee break – room 104)

12:00 – 13:00 Obrady w sekcjach (Panel sessions)

Przewodniczący / Chairperson: Anna Krawczyk-Laskarzewska	Przewodniczący / Chairperson: Joanna Nawacka	Przewodniczący / Chairperson: Katarzyna Kodeniec
Sala 101	Sala 103	Sala 107
Małgorzata Czubińska (UAM) <i>« La vie du traducteur douce comme le sirop d'érable » – les techniques du transfert des termes propres à la culture québécoise en polonais</i>	Maria Mocarz-Kleindienst (KUL) <i>Rola przekładu filmowego w komunikacji interkulturowej</i>	Magdalena Kizeweter (UW) <i>Czy przekłady czytamy inaczej niż oryginały? Analiza cech charakterystycznych dla odbioru tekstu nieoryginalnego</i>
Dorota Lajus (UMK) <i>Compétences discursives et génériques dans la traduction des textes juridiques</i>	Magdalena Orszewska (UWM) Dubbing polski i rosyjski a jego zgodność z oryginałem (na podstawie <i>Frozen</i> Disneya)	Ewa Kujawska-Lis, Andrzej Lis-Kujawski (UWM) <i>Co łączy chłopca, kolor czerwony i psa? O problemach tłumaczenia tekstów o tematyce psychologicznej i narzędzi psychologicznych</i>
13:15 Zakończenie konferencji (The closing of the conference), Aula / Room 37		

13:30 Obiad / Centrum Konferencyjno-Szkoleniowe UWM, ul. B. Dybowskiego 11
(Lunch at the UWM Conference and Training Centre, Dybowskiego 11)